

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Сибирский быт глазами американцев

Инякина Елена Николаевна

Студент

Кемеровский государственный университет, Романо-германской филологии,

Кемерово, Россия

E-mail: Pineappel@yandex.ru

Данная работа посвящена анализу текста произведения Рут Эпперсон Кеннел «Товарищ Костыль. Приключения американского мальчика в Кемерове». Книга интересна тем, что раскрывает особенности сибирского быта глазами американцев в период индустриализации Сибири. Из всех сфер культурных ценностей Т.Г. Грушевицкая, В.Д.Попков и А.П. Садохин большое значение отводят сфере быта, определяя её как основополагающую для формирования личности, поскольку это формирование начинается еще в детстве, когда человек не способен к освоению культурных ценностей, идеологии, религии и искусства. Быт является хранителем исторической памяти культуры, так как он значительно устойчивее идеологии и религии и изменяется гораздо медленнее, чем они. Поэтому именно бытовая культура в большей степени содержит в себе ценности «вечные», общечеловеческие и этнические. Нормы и ценности бытовой культуры являются самодостаточными. Это значит, что, пользуясь только ценностями бытовой культуры, человек может иметь устойчивые ориентиры для жизни в условиях соответствующей культуры. Ценности бытовой культуры рождаются в процессе житейской практики и имеют утилитарную направленность. Поэтому они не нуждаются в обосновании и доказательстве, носители данной культуры воспринимают их как естественные и само собой разумеющиеся. [1]. Одним из важнейших аспектов в формировании образа Сибири в повести Рут Эпперсон Кеннел «Приключения американского мальчика в Кемерове» является быт. В отрывках, приведённых далее, рассматриваются средства, с помощью которых формируется представление об особенностях повседневной жизни сибиряков через призму американского мировосприятия. Тема бедности народа в период индустриализации Сибири проходит красной чертой через всё произведение: «*The people lived here in primitive simplicity. On the steps of a house, which lurched to one side like a witch's hut, David saw a young woman with a man's head in her lap, intently searching for vermin*». [3]. В данном отрывке убогость и простота граничат с почти сказочной загадочностью, благодаря образному сравнению дома сибирских рабочих с ведьминой избушкой. Очень важная роль отводится деталям, с помощью которых возникает ощущение первобытной дикости условий проживания людей. В описании помещения, в котором первое время жили колонисты-американцы, наблюдается наличие синонимов, с помощью которых подчёркивается неустроенность быта в Сибири. Необходимо отметить роль многоликого суффикса «ish», который в данном контексте используется для выражения брезгливого презрения. Восприятие быта происходит с помощью органов чувств зрения и обоняния, читатель вслед за автором «видит» грязь и беспорядок жилища, а затем и начинает ощущать его запах. «*The corridors were dirty and contained several cots, the great veranda looked like a dormitory, a family was living in the bathroom, and the bathtub stood abandoned in the untidy back yard. And there seemed to be such a peculiar odor about the place, a stale sweetish odor which David all his life would associate*

with Siberia».[3]. Говоря об устройстве быта сибиряков, нельзя не упомянуть об особенностях описания продуктов питания. Для того, чтобы ярче передать вид пищи автор использует такой стилистический приём как образное сравнение: русский хлеб сравнивается с имбирными пряниками. Употребляя идиому библейского происхождения, автор подчёркивает большое значение хлеба в жизни сибиряков: «*Gray enamel platters were heaped high with slices of black bread, darker than gingerbread—henceforth to be their staff of life. As this was the abundant season of the year, there were fresh tomatoes, cucumbers and boiled eggs, and mounds of sweet, fresh butter into which everyone dug greedily*».[3]. Суровые климатические условия жизни в Сибири во многом определяют важное значение кипятка в устройстве быта её жителей. Интересен способ передачи русского слова с помощью транслитерации, которая заключается в точной передаче знаков одной письменности знаками другой письменности, и добавляет колорита в описание уклада жизни в данном регионе. Через пояснение автором-американкой значения русского слова, у которого есть эквивалент в английском языке, но нет эквивалента в американской культуре, подчёркивается уникальность кипятка и его важность для человека, живущего в России: «*The steamer had a kitchen where they prepared food, and kipyatok (boiling water), indispensable to Russian travelers*».[3]. Быт накладывает отпечаток на становление характера сибиряка, и, следовательно, просматривается через него. Как справедливо отмечает Н. О. Лосский, основной чертой характера русского народа является его религиозность, в душе русского человека есть сила, влекущая его к добру и осуждающая зло, – голос совести. Это находит отражение в организации быта сибиряков. [2]. «*In one corner stood a hand loom, and in another an altar, consisting of a framed picture of Christ draped with curtains, and a small shelf holding an image of the Virgin*». [3]. Подводя итог, хочется отметить, что спектр использования автором средств языковой выразительности весьма широк, задействованы средства всех языковых уровней. В детальном описании быта сибиряков автор апеллирует ко всем органам чувств с помощью деталей, фигурирующих в описаниях, которые позволяют сложить целостную картину жизни людей в Сибири, являясь своеобразными маркерами, отличающими нашу культуру от других.

Литература

1. Грушевицкая Т. Г., Попков В. Д., Садохин А. П. Основы межкультурной коммуникации: Учебник для вузов (Под ред. А.П. Садохина). – М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2002.
2. Лосский Н. О. О русском характере. М., 1990.
3. Kennel, R. E. Comrade One Crutch. – New York London: Harper Brothers Publishers, 1932.

Слова благодарности

Благодарю моего научного руководителя Л. П. Прохорову кандидата филологических наук, доцента кафедры английской филологии №2 Кемеровского государственного университета за помощь, оказанную при написании работы, а также организаторов конференции - за возможность принять в ней участие и испытать свои знания.